

## **Dangash's Tende Ensemble**

### **Boulhou**

(Boulhou- nom d'un orphelin)

Transcrit et Traduit par: Amina Mohamed

### **Dega mannana ahe lale mishi sourifi ahe lale.**

[Ho mon dieu, j'implore ton pardon.]

### **Boulhou, elague, dehele**

[Boulhou, l'orphelin.]

### **Mastou tilgawa? dehele dehele**

[Comment l'as-tu élevé?]

### **Akhou d enale. dehele dehele**

[Avec du lait et du mil.]

### **Dehele dehele**

### **Shatma ayaci ad ishiwila, dehele dehele**

[Mes parents, laissez moi parler,]

### **Anna, inken are, dehele dehele**

[Dire tout ce que je veux,]

### **Tara a di dassan, dehele dehele**

[Je suis amoureuse,]

### **Tara tan barar, wan elam nala, imi himbiyan**

[Amoureuse d'un jeune garçon au teint cafe au lait,]

### **Eshen tekikit dehele dehele,**

[Aux dents blanches comme un œuf,]

### **Elam terakat tan emasrakat**

[Le teint café au lait qui n'est pas donné à n'importe qui.]

**Moussa zaragaz ad ak izliya mouchetan nana, dehele dehele**

[Moussa conduit bien, je te ferai la comparaison entre nos enseignants,]

**Moushe dizrayan wa yizmazlagan koura id yamini**

[Nos enseignants qui sont venus, qui portent koura et yamini.\*]

*\*koura et yamini- tissu pour boubou*

**Yisal teghatem tan cikirnika. dehele dehele**

[Il porte des chaussures en cuir ornées de perles.]

**Dehele dehele**

**Nak immindaya, yizlaf wa raghan.**

[Je suis heureuse, mariée par un homme qui m'adore.]

**Yigi d ehan nin, ehan wan gaggan.**

[Il m'a construit une tante bien ornée.]

**Igi tedubut tan tedunburut.**

[Il m'a acheté un lit avec tous ses accessoires.]

**Igi adafor, wan Willimidan.**

[Il m'a acheté un coussin [oreillet] destinés aux lwillimidan.\*]

*\*lwillimidan- autre groupe ethnique Tuareg vers le region Azawad/Azawak aux Niger et Mali.*

**Du tikna tanat tan tanastaramt.**

[Un coussin fait par une forgerone de l'ouest.]

**Igan manana, Allahou Akbar.**

[Oh, Dieu est grand]

**Wan eran maran,**

[Toi, qui aime tout le monde,]

**Ighreqi emili wa di dikhlakan,**

[J'implore mon dieu, qui m'a crée,]

**Yikhlakdu ak iyan?**

[Qui est le créateur de tous?]

**Yikhlak du tara, tara nermanan?**

[Qui a créé l'amour?]

**Nak, iggolama, nak ibborara.**

[Je suis devenue orpheline, je suis seule.]

**Khay tilghan tara as tijwar tiga**

[Oh, l'amour une fois que tu es née,]

**Wir tittikkissan wala inislman gharin ghattaman ijil nilgoumat  
cifot nissibit.**

[Personne ne peut t'effacer même les grands marabouts qui passent  
tout leur temps à reciter des versets coraniques du vendredi au  
samedi.]

**Dehele dehele [x4]**